

Kraków, dnia 10 marca 2011 r.

Sz.P.

Grzegorz Kucharczyk – Vivalang s.c.

Magdalena Pluta – Skrivanek sp. z o.o.

Stanisław Buczyński – LIDEX sp. z o.o.

Małgorzata Walczak – Letterman sp. z o.o.

Bożena Drabik – Behlert & Behlert

ZAWIADOMIENIE O ODRZUCENIU OFERT I UNIEWAŻNIENIU POSTĘPOWANIA

Działając na podstawie 93 ust. 3 pkt 2 w zw. z art. 93 ust. 1 pkt 4 oraz art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) uprzejmie informuję, że:

- 1) oferta nr 3 złożona przez Lidex sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie zostaje odrzucona,
- 2) oferta nr 5 złożona przez Behlert & Behlert Tłumaczenia i Konferencje w Krakowie zostaje odrzucona,
- 3) postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego na wykonanie na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w Krakowie tłumaczeń z języków nowożytnych zostaje unieważnione.

UZASADNIENIE

I. Do upływu terminu składania ofert, wyznaczonego na dzień 24 lutego 2011 r. (do godz. 8:45), zostało złożonych pięć ofert:

1. Biuro Tłumaczeń Vivalang G.D. Kucharczyk (Kraków) – 96.342,65 zł,
2. Skrivanek sp. z o.o. z siedzibą w Lublinie – 117.711,00 zł,
3. Lidex sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie – 77.788,09 zł,
4. Letterman sp. z o.o. Agencja Tłumaczy Zawodowych z siedzibą w Krakowie – 124.230,00 zł,
5. Behlert & Behlert Tłumaczenia i Konferencje (Kraków) – 60.854,30 zł.

Bezpośrednio przed otwarciem ofert (24 lutego 2011 r. godz. 9:00) Sekretarz Komisji Przetargowej podał kwotę, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia – 86.000 zł brutto.

Pismami z dnia 28 lutego 2011 r. Wykonawcy – Letterman sp. z o.o. Agencja Tłumaczy Zawodowych (oferta nr 4) oraz Behlert & Behlert Tłumaczenia i Konferencje (oferta nr 5) zostali wezwani do złożenia brakujących dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu. W obu przypadkach dokumenty zostały złożone w terminie i uznano, że Wykonawcy spełniają warunki.

W trakcie badania ofert Zamawiający powziął wątpliwości co do zgodności treści oferty nr 3 oraz oferty nr 5 z SIWZ, w szczególności poprzez nie uwzględnienie w treści tych

ofert kosztów tłumaczenia pisemnego szacowanego na nie więcej niż 1.000 stron. Pismami z dnia 3 marca 2011 r. Wykonawcy – Lidex sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie (oferta nr 3) Behlert & Behlert Tłumaczenia i Konferencje w Krakowie (oferta nr 5) zostali wezwani wyjaśnienia treści ich ofert w trybie art. 87 ust. 1 Prawa zamówień publicznych. Wyjaśnienia Wykonawców zostały doręczone Zamawiającemu w dniu 3 marca 2011 r. W obu przypadkach Wykonawcy przyznali, że ich oferty nie uwzględniają 1.000 stron tłumaczeń pisemnych, lecz tylko 1 stronę tłumaczonego tekstu.

Jak wynikało z postanowień SIWZ (pkt III, str 4) przedmiot zamówienia obejmował m.in. tłumaczenia pisemne szacowane się na nie więcej niż 1.000 stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznać miano stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami). Z kolei w pkt XII SIWZ (str 9-10) jednoznacznie wynikało, że cena brutto za wykonanie usługi tłumaczenia ma obejmować: koszt tłumaczeń symultanicznych, konsekwentnych, pisemnych, wypożyczenie sprzętu, koszty ubezpieczenia, stawkę podatku VAT, i inne składowe związane z wykonaniem przedmiotowej usługi. Kalkulując zatem cenę oferty oraz wypełniając formularz ofertowy (załącznik nr 1 do SIWZ) Wykonawcy zobowiązani byli uwzględnić wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia w tym koszt tłumaczenia pisemnego ...zł brutto za każdą stronę tekstu. Tak też zrobiło trzech pozostałych Wykonawców – Biuro Tłumaczeń Vivalang G.D. Kucharczyk (Kraków) (oferta nr 1), Skrivanek sp. z o.o. z siedzibą w Lublinie (oferta nr 2) oraz Letterman sp. z o.o. Agencja Tłumaczy Zawodowych z siedzibą w Krakowie (oferta nr 4).

Wobec powyższego należy odrzucić na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Prawa zamówień publicznych oferty złożone przez Lidex sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie (oferta nr 3) Behlert & Behlert Tłumaczenia i Konferencje (Kraków) (oferta nr 5) jako nie odpowiadające treści SIWZ.

Na marginesie zauważyć należy, że Sąd Okręgowy w Krakowie w wyroku z dnia 23 kwietnia 2009 r. sygn. akt XII Ga 117/09 (LEX nr 558944) jednoznacznie stwierdził, że obliczenie ceny w sposób sprzeczny ze sposobem wskazanym w SIWZ powoduje, że treść oferty nie odpowiada treści specyfikacji. Następuje to jednak w przypadku, gdy sposób obliczenia ceny został w SIWZ określony.

II. Po odrzuceniu ofert nr 3 i 5 najkorzystniejszą ofertą był oferta nr 1 złożona przez Biuro Tłumaczeń Vivalang G.D. Kucharczyk s.c. (Kraków) z ceną 96.342,65 zł brutto. Jednak cena tej oferty przekracza kwotę jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, tj. 86.000 zł brutto.

Jak wynika z przepisu art. 93 ust. 1 pkt 4 Prawa zamówień publicznych zamawiający unieważnia postępowanie o udzielenie zamówienia, jeżeli cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty.

Mając zatem na uwadze, że Zamawiający w chwili obecnej nie może zwiększyć kwoty, którą zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia do ceny najkorzystniejszej oferty, tym samym należy unieważnić postępowania na podstawie wyżej przywołanego przepisu prawa.

Uprzejmie przypominam, że zgodnie z art. 93 ust. 5 Prawa zamówień publicznych w przypadku unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia zamawiający na wniosek wykonawcy, który ubiegał się o udzielenie zamówienia, zawiadamia o wszczęciu kolejnego postępowania, które dotyczy tego samego przedmiotu zamówienia lub obejmuje ten sam przedmiot zamówienia.

DYREKTOR
KRAJOWEJ SZKOŁY SĄDOWNICTWA I PROKURATURY

LESŁAW FELIŃSKI
SĘDZIA SĄDU APELACYJNEGO